

## Le livre arabe à l'honneur en France et en Italie

### ● À la rencontre des littératures du monde arabe en Seine-Saint-Denis

D'octobre 2001 à janvier 2002, les cultures et les littératures du monde arabe ont tenu le haut du pavé dans le département de la Seine-Saint-Denis. Outre la tenue du **Salon du livre de jeunesse** qui leur rendait honneur (28 novembre-3 décembre), plus d'une centaine d'initiatives se sont déroulées dans vingt villes, lors du programme "**Arabesques**", mêlant rencontres littéraires avec près d'une cinquantaine d'écrivains, séances de contes autour des *Mille et une nuits*, lors du festival « À la lumière des nuits », expositions, ateliers de calligraphies. Autant de fenêtres pour approfondir le lien avec ces cultures si fortement représentées ici, pour donner en partage leur richesse et leur diversité...

Ce n'est pas tant la quantité de ces moments de rencontres qui a primé mais bien l'exigence, l'écoute et la qualité qui ont tissé, au fil des mois, de vraies surprises et découvertes, tant pour les publics que pour les auteurs invités.

Ce travail en réseau mené en amont par le Centre de promotion du livre de jeunesse - en lien avec l'association Bibliothèques en Seine-Saint-Denis, le Conseil général de la Seine-Saint-Denis et les librairies Folies d'encre - a été stimulant pour introduire les littératures du monde arabe au Salon du livre de jeunesse.

En avant première, le colloque « Penser le monde arabe avec ses littératures » a réuni plus de 500 participants. Les pistes qui s'en sont dégagées se sont révélées riches d'enseignements et d'émotions. En quatre demi-journées, les débats se sont déroulés, dans la confrontation et le dialogue, en tissant les rapports entre littérature, religion, vie publique et liberté. Des interventions particulièrement marquantes de créateurs, de chercheurs et d'universitaires, dont la clôture, d'une grande intensité, a été confiée au poète Mahmoud Darwich et à l'historien Elias Sanbar.

Les coups de projecteur dédiés aux cultures du monde arabe, lors du Salon, ont été des mieux ressentis par le public soucieux de comprendre et curieux de se laisser entraîner dans des imaginaires singuliers. Les vingt auteurs conviés pour l'occasion - de Maïssa Bey à Gamal Ghitany, en passant par Yasmine Khat, Ahmed Abodehman, Habib Selmi, Assia Djebar, Zinelabidine Benaïssa, Habib Mazini... - se sont livrés avec beaucoup d'humanité et de chaleur. Les débats lors de la journée professionnelle ont également permis d'entrer en contact avec la production éditoriale, en soulignant certes les difficultés mais aussi les espoirs les plus vifs.

La librairie, créée pour la circonstance, en association avec l'Institut du Monde Arabe, n'a pas désempé, preuve éclatante de l'intérêt et de la soif de connaissance du public, qu'il soit déjà sensibilisé ou néophyte. C'est bien là la force de cette manifestation située en banlieue parisienne qui se donne pour priorité d'offrir le meilleur à tous comme en témoignent, entre autres, les trois expositions, appelées à circuler, consacrées aux Algériens Rachid Koraïchi et Kamel Khélif, et à l'Égyptien Mohieddine Ellabbad.

En témoignage de ces nombreuses rencontres, un recueil de textes et une bibliographie sont disponibles pour aller plus loin dans ses découvertes... *Ma langue est mon territoire*, édité par Eden (collection Folies d'encre), donne à lire vingt-quatre voix d'Algérie, du Liban, d'Égypte, du Maroc, d'Irak, de Tunisie ou de Syrie... *Mosaïques* présente, tant pour les adultes que pour les jeunes, quelque 300 titres pour s'aventurer dans les littératures du monde arabe, dont plus de cinquante titres en langue arabe, avec des textes de Mohamed El Yamani, Yves Gonzalez-Quijano, Praline Gay-Para et Mohieddine Ellabbad (une coédition CPLJ-93 / IMA, avec la participation de La Joie par les livres et d'un comité de sélection composé de bibliothécaires et de libraires).

L'engagement du Centre de promotion du livre de jeunesse s'est aussi affirmé dans le soutien à la coédition de deux ouvrages, coordonnés notamment par le Ministère de la culture palestinien et le Consulat de France à Jérusalem. Ces deux livres sont des paris sur l'avenir, menés avec l'éditeur palestinien, Le Petit Shourouk; ils ont pour titre : *Un monde palestinien* (un imagier paru chez Thierry Magnier Éditions) et *Le Bûcheron et la petite fève* (un conte traditionnel illustré par l'artiste Mohammad Saleh Khalil édité par Syros Jeunesse).

Ce périple, en compagnie des auteurs, des éditeurs et des professionnels du livre du monde arabe, teinté d'aventures, a permis de dessiner une autre carte du monde, faite de plaintes, de cris, de contes, d'épopées, de silences, de chants et de joies... Le Salon s'est joué des frontières et a, en quelque sorte, tendu des passerelles, en ouvrant des espaces au rêve et à la réalité, comme autant de manières d'habiter le monde d'aujourd'hui pour mieux le comprendre, le penser et l'imaginer...

Nathalie Donikian

Responsable de la programmation

Centre de promotion du livre de jeunesse-Seine-Saint-Denis  
3 rue François Debergue, 93100 Montreuil, France  
Tél. 33 (0)1 55 86 86 55, e-mail : donikian@ldj.tm.fr